

SỔ TAY KẾT NỐI CỘNG ĐỒNG

DÀNH CHO NGƯỜI NHẬT VÀ NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

~ Xây dựng xã hội hòa hợp từ lòng nhân ái ~

日本人と外国人のための
地域交流ハンドブック
~ やさしさから始める共生社会 ~



Lời mở đầu

Trong cộng đồng nơi chúng ta đang sống, có rất nhiều người khác nhau cùng hội tụ. Từ quốc tịch, độ tuổi, giới tính cho đến việc có hay không có khuyết tật; từ văn hóa, tính cách, quan điểm cho đến những thế mạnh hay điểm yếu riêng... tất cả đều vô cùng đa dạng.

Chúng tôi bắt đầu thực hiện cuốn sổ tay này khi lắng nghe những mong mỏi về một cộng đồng mà ai ai cũng có thể sống vui vẻ, an tâm, không phân biệt sự khác biệt.

Mỗi địa phương đều có những nét hấp dẫn riêng và mỗi cư dân ở đó cũng có cá tính khác biệt. Song song với việc triển khai nhiều hoạt động ở khắp mọi nơi, chúng tôi hy vọng có thể dần hoàn thiện cuốn sổ tay này tốt hơn qua thời gian.

Hãy cùng nhau lan tỏa tâm lòng nhân ái, những lời thăm hỏi ân cần bằng tiếng Nhật dễ hiểu trong cộng đồng của chúng ta.

Rất mong nhận được sự đồng hành và hợp tác của quý vị.

Pháp nhân Công ích

Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kitakyushu

Mục lục

Lời mở đầu

Mục lục

“Người nước ngoài” là ai?2

Đề cùng nhau chung sống trong cộng đồng4

Kết nối với nhau bằng lời chào hỏi.....6

Trung tâm Công dân và Hội dân phố7

Các hoạt động giao lưu đang triển khai8

Trung tâm cung cấp thông tin dành cho người nước ngoài
Thành phố Kitakyushu.....20

Tiếng Nhật đơn giản và Ứng dụng biên dịch21

“Người nước ngoài” là ai?

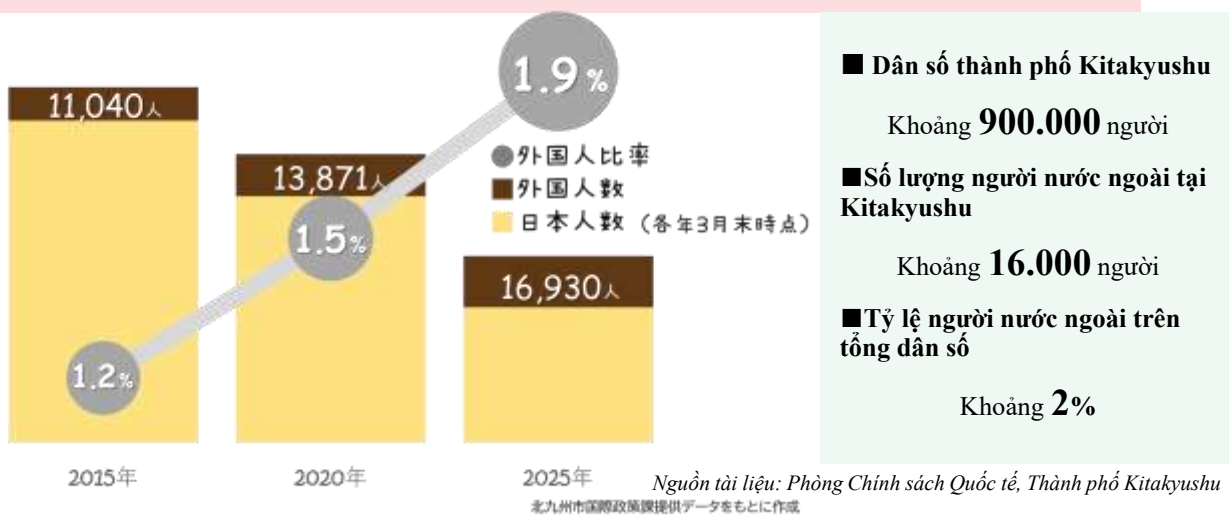
Tuy gọi là “Người nước ngoài”, nhưng thực tế có rất nhiều đối tượng khác nhau. Đó có thể là khách du lịch, du học sinh, thực tập sinh kỹ năng và cả “những người mang quốc tịch nước ngoài nhưng sinh ra, lớn lên tại Nhật và chỉ nói tiếng Nhật”. Những thông tin về “Người nước ngoài” trên tin tức hay internet, không phải lúc nào cũng đúng với tất cả những người nước ngoài đang sinh sống tại Nhật Bản.

Dù không mang quốc tịch Nhật, nhưng những ai cư trú tại đây từ 90 ngày trở lên đều có tên trong hệ thống đăng ký cư trú (Juminhyo) giống như người Nhật.

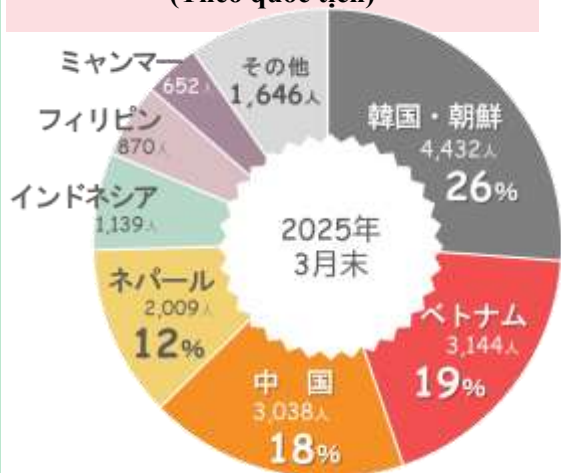
Ngoài ra, họ cũng đóng bảo hiểm y tế và bảo hiểm lương hưu giống như người Nhật; những người đang đi làm cũng thực hiện nghĩa vụ nộp thuế đầy đủ như bất kỳ công dân Nhật Bản nào.

Ghi chú: Cuốn sổ tay này được biên soạn dành cho tất cả cư dân đang sinh sống tại Kitakyushu (bao gồm cả người Nhật và người nước ngoài). Do đó, trong cuốn sổ tay này, thuật ngữ “Người nước ngoài” được dùng để chỉ tất cả “Cư dân nước ngoài”, trừ trường hợp có ghi chú khác.

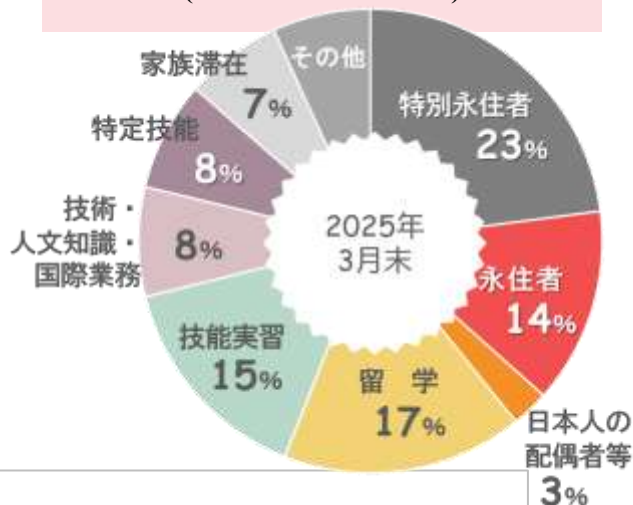
1. Sự thay đổi về số lượng cư dân (Người Nhật và Người nước ngoài)



2. Số lượng cư dân nước ngoài (Theo quốc tịch)



3. Số lượng cư dân nước ngoài (Theo tư cách lưu trú)



Chú thích 1: Kỹ năng đặc định (Tokutei Ginou) là gì?

Là tư cách lưu trú được thiết lập vào tháng 4 năm 2019 nhằm tiếp nhận nguồn nhân lực nước ngoài có thể làm việc ngay; những người sở hữu trình độ chuyên môn và kỹ năng nhất định trong các lĩnh vực công nghiệp đang thiếu hụt lao động trầm trọng tại Nhật Bản (như điều dưỡng, xây dựng, ngành dịch vụ ăn uống, v.v.).

4. Số lượng cư dân nước ngoài (Theo độ tuổi)

Trên toàn nước Nhật, tình trạng giảm sút dân số đang ngày càng nghiêm trọng. Đặc biệt, việc đảm bảo nguồn nhân lực trong độ tuổi lao động đang là một thách thức cấp thiết.

Nếu thiếu hụt người lao động, cuộc sống của chúng ta sẽ bị ảnh hưởng như thế nào?

Nếu thiếu hụt tài xế, số chuyến xe buýt hay tàu điện sẽ bị cắt giảm, thậm chí các tuyến đường vận chuyển có thể bị xóa bỏ.

Nếu thiếu hụt kỹ sư và công nhân, việc sửa chữa nhà cửa, cơ sở hạ tầng hay đường xá sẽ mất nhiều thời gian hơn, hoặc nghiêm trọng hơn là không thể sửa chữa và phải bỏ mặc trong tình trạng hư hỏng.

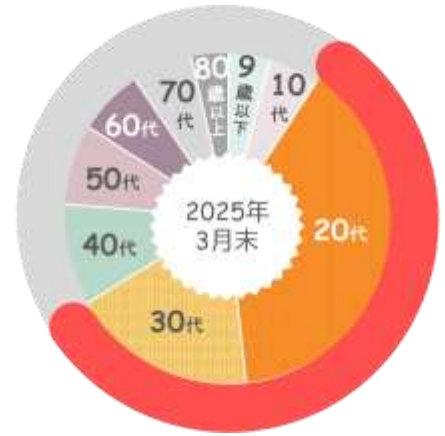
Nếu thiếu hụt người làm công tác điều dưỡng, chất lượng dịch vụ chăm sóc người cao tuổi sẽ bị giảm sút, hoặc thậm chí người dân sẽ không thể tiếp cận được các dịch vụ chăm sóc cần thiết.

Trên thực tế, đây là những tình trạng đã bắt đầu xảy ra ở nhiều nơi. Có rất nhiều công ty đang rơi vào cảnh: “Tuy đã đăng tin tuyển dụng nhưng không có người ứng tuyển”, hoặc “Nếu không có lao động nước ngoài, công ty có lẽ sẽ phải đóng cửa”.

Đặc biệt, thành phố Kitakyushu đang đối mặt với tình trạng già hóa dân số và tỷ lệ sinh thấp vô cùng nghiêm trọng, khiến thể hệ gánh vác xã hội ngày càng sụt giảm. Trong khi đó, nếu chỉ nhìn riêng vào cộng đồng người nước ngoài, tỷ lệ những người trong độ tuổi lao động (thể hệ nòng cốt) lại chiếm hơn 70%.

Cuộc sống của chúng ta, từ những hộp cơm bento ở cửa hàng tiện lợi cho đến những món hàng được giao tận nơi, vẫn luôn nhận được sự hỗ trợ từ những người nước ngoài theo những cách mà chúng ta có thể không nhìn thấy trực tiếp. Trong tương lai, khi bản thân cần được chăm sóc hay điều dưỡng, người chăm lo cho chúng ta rất có thể cũng là một người đến từ quốc gia khác. Trong cuộc sống, sẽ có lúc chúng ta giúp đỡ người khác và cũng có lúc được người khác giúp đỡ lại. Dù có nhiều quan điểm khác nhau, nhưng điều quan trọng chúng ta không được phép lãng quên, đó là việc mở lòng để thấu hiểu và đón nhận người khác, bất kể chủng tộc hay quốc tịch. Đó chẳng phải là khởi đầu quan trọng nhất hay sao?

Gần **60%** cư dân nước ngoài ở độ tuổi từ **20 đến 30**



*Nguồn tài liệu: Phòng Chính sách Quốc tế,
Thành phố Kitakyushu*

5. Tư cách lưu trú

Những người mang quốc tịch nước ngoài đang sinh sống tại Nhật Bản đều đã trải qua quá trình thẩm định cần thiết để được cấp tư cách lưu trú trước khi đến Nhật. Tư cách lưu trú được phân loại dựa trên “Mục đích sinh sống tại Nhật Bản” và tổng cộng có 29 loại tất cả.

註記が施されている参考文献（掲載順に依り）	
参考文献	該当欄
矢沢	外国語の学力、文法事項及びその事項
山岡	外国語学習の心理に基きたる言語及びその意味
野村浩	大学外国語
松田	寺田浩、高橋、竹原等
赤松	外国の教育制度から認識される諸問題等
柳井	外国の教育制度等の研究、カメフラシ等
高田重門	ボイタツによる高田氏等
松本・松田	正統派の教育者、教育者等
田中・山田等	井澤上、山田計士等
高橋	矢沢、松田浩、松田浩等
田中	外国語教育及びその研究の発展
教育	高等学校、中学校等の外国語教育
矢沢・矢沢等	外国語学習の心理等、矢沢、アザナ、矢沢等
主要参考文献	外国の教育制度からの研究
井澤	井澤浩上
発行	矢沢、松田、ボイタツ等
掲載	外国語教育の発展、アザナ等
掲載時期	外国語教育（上）の発展の発展
掲載場所	外国語教育（上）の発展の発展

[註1] 札幌、びんがわリーニョ、工業製品製造業、建設、石油・鉱山工業、内陸輸送業、航空、宿泊、自動車運送業、鉄道、農業、商業、郵便物製造業、林業、採炭、木材加工（木材製品を扱うものの製造販売）

可受資格	受給資格
非居住者	非居住許可を受けた者
日本人の配偶者等	日本人の配偶者・父子・姉妹親子
非住者の配偶者等	非住者・特別非住者の配偶者、異邦等で出生した親戚等住居している者
居住者	日本に在り、外国人配偶者の居住者等

海外の活動は認定される活動によるもの	
認定活動	該当例
認定活動	外交官等の軍事従事人、ワーキングホリデー等

活動項目	参加者
文化活動	日本文化の研究者等
芸術関係	絵画系、音楽系指導者
留学	大学、専門学校、日本語学校等の学生
研修	研修生
海外交流	紅十字会等で行っている外国人の活動者、子

「国」の発展の連鎖性をもたせたい。一定の期間を以て投資の限を定める。

“Hóa ra để được sống ở Nhật, người nước ngoài đã phải trải qua những kỳ thẩm định rất khắt khe nhỉ!”



Cứ tưởng là chỉ có mỗi một loại gọi là “Visa lao động” thôi chứ!



Nguồn: Tư liệu từ Cục Quản lý Xuất nhập cảnh và Lưu trú, Bộ Tư pháp Nhật Bản

Đề cùng nhau chung sống trong cộng đồng ~Về vấn đề rác thải~

Tranh luận về vấn đề rác thải

Ghi chú: Đoạn hội thoại này là một tình huống giả định được xây dựng dựa trên các nội dung khảo sát thực tế.



Vào cuối tuần có người đem rác sinh hoạt ra đổ, hoặc trong túi rác có “Bao bì nhựa” lại lẫn lộn các loại rác khác, rồi cả việc không trùm lưới bảo vệ cẩn thận nữa. Lũ quạ đến bới tung rác ra khiến việc dọn dẹp rất vất vả, rác bị vứt bỏ bừa bãi như vậy cũng không tốt cho vệ sinh môi trường nên chúng tôi rất khổ sở. Tôi cứ nghĩ có lẽ là rác của những người nước ngoài sống gần đây, theo mọi người thì chúng ta nên làm thế nào bây giờ?

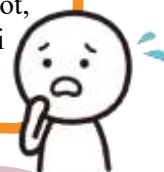
Thật ra, bấy lâu nay tôi vẫn luôn thắc mắc không biết cái lưới đó dùng để làm gì. Hồi mới sang Nhật, tôi nhận được rất nhiều giấy tờ, có lẽ trong đó cũng có tờ hướng dẫn về rác nhưng tôi không nhớ là có viết về chiếc lưới này hay không? Có lẽ trong lúc vô tình, tôi đã gây phiền hà cho mọi người mà không hề hay biết.



Tôi thấy người Nhật cực kỳ tuân thủ các quy tắc. Ở đất nước tôi cũng có quy định về phân loại rác, nhưng mọi người thường không chấp hành nghiêm chỉnh. Chính vì thế, có lẽ một số người (nước ngoài) vẫn chưa nhận thức được rằng việc không tuân thủ quy tắc phân loại rác sẽ gây phiền hà cho người khác.



Tôi là một người luôn tuân thủ các quy tắc và phép lịch sự. Thế nhưng, tôi vẫn thấy bất an vì lo rằng mình sẽ bị coi là “thủ phạm” chỉ vì mình là người nước ngoài. Mỗi khi có một vài cá nhân người nước ngoài làm điều không tốt, tôi cảm thấy rất buồn vì dường như tất cả chúng tôi đều bị hiểu lầm là người xấu.



Tôi đã sống ở Nhật hơn 10 năm rồi, vậy mà khi chuyển đến thành phố Kitakyushu, tôi vẫn rất ngạc nhiên vì quy định rác ở đây hoàn toàn khác biệt. Đến tận bây giờ vẫn có những thứ tôi không biết phải vứt thế nào cho đúng, những lúc đó tôi thường chọn cách bỏ vào “Rác sinh hoạt” (rác cháy được), nhưng giờ nghĩ lại, có lẽ tôi đã vô tình gây phiền hà cho mọi người. Chẳng hạn như chảo hay nồi, tôi thấy chất liệu nhôm hay sắt của chúng đều có thể tái chế được nên nếu vứt đi thì rất lãng phí. Nếu có cách vứt đặc biệt nào dành cho chúng, tôi rất muốn được biết.

Tôi thường mang nồi, chảo và vỏ hộp sữa đến bỏ vào thùng thu gom tại Trung tâm Công dân. Tôi cũng đã được chỉ cho những Trung tâm Công dân có thu nhận quần áo cũ, nên đang định lần tới sẽ mang đồ đến đó.



Những lúc có điều gì không hiểu, tôi thường tìm đến Trung tâm cung cấp thông tin dành cho người nước ngoài của Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kitakyushu để hỏi. Có lần tôi đã rất lúng túng vì không biết cách vứt mực của máy in 3D, khi đó nhân viên tư vấn đã giúp tôi hỏi Cục Môi trường trong Văn phòng hành chính thành phố Kitakyushu. Vì việc giải thích chi tiết về các loại mực bằng tiếng Nhật đối với tôi rất khó khăn, nên tôi đã được hỗ trợ bằng ngôn ngữ của nước mình, nhờ vậy mới tôi mới hiểu được.



Sau khi nghe mọi người chia sẻ, tôi chợt nhận ra bấy lâu nay mình đã tự ý mặc định rằng người nước ngoài là những người không tuân thủ quy định. Có lẽ đơn giản là họ không biết rõ quy định nên mới làm sai, hoặc cũng có thể chính người Nhật chúng tôi cũng chưa chấp hành đúng. Tôi xin lỗi vì điều đó. Dù thế nào đi nữa, để mọi người đều có thể chung sống thoải mái, tôi rất muốn tìm cách thông báo các quy định này một cách hiệu quả nhất. Không biết các bạn có cao kiến gì không?



Ở khu tôi sống có mấy dãy chung cư tập trung rất đông người nước ngoài.

Hồi đầu ai mới đến cũng đều lúng túng vì không nắm rõ quy định đồ rác, lại còn chẳng đọc được tiếng Nhật nữa, nên tôi đã ra trao đổi với Trung tâm Môi trường.

Kết quả là họ đã hỗ trợ dựng miễn phí các tấm biển hướng dẫn đa ngôn ngữ ngay tại điểm tập kết rác. Việc này thực sự đã giúp ích rất nhiều luôn!



Đến cùng nhau chung sống trong cộng đồng

~Tham gia các hoạt động và giao lưu~

Mọi người cùng thảo luận về các hoạt động cộng đồng

Ghi chú: Đoạn hội thoại này là một tình huống giả định được xây dựng dựa trên các nội dung khảo sát thực tế.



Ở Nhật, tôi không có gia đình hay người thân quen nên cảm thấy rất cô đơn. Khi tìm hiểu trên internet, tôi biết đến một tổ chức gọi là “Chōnaikai” (Hội dân phố). Tôi chưa bao giờ được ai mời tham gia cả, không biết là người nước ngoài thì có được vào hội không nhỉ? Mọi người ở đây có ai tham gia Hội dân phố không ạ?

Tôi có tham gia hội dân phố. Trước đây, tôi từng luôn cảm thấy áy náy vì lo rằng tiếng khóc của con mình có thể gây phiền hà cho hàng xóm; đúng lúc đó, tôi được biết đến Hội dân phố qua thông tin tại văn phòng Quận. Sau khi trở thành người quen với mọi người trong khu phố, tôi bắt đầu được mọi người hỏi thăm, bản thân tôi cũng có nhiều cơ hội để chào hỏi mọi người hơn. Nhờ vậy mà cuộc sống hiện tại của tôi đã trở nên yên tâm hơn trước rất nhiều.



Tôi thì không tham gia Hội dân phố. Công việc của tôi rất bận rộn nên tôi cũng không có thời gian để tham dự các sự kiện ở địa phương. Tôi có một người đồng nghiệp ở Công ty từng làm Hội trưởng Hội dân phố, anh ấy kể rằng mình phải đi họp, rồi còn phải soạn thảo các văn bản thông báo về sự kiện của khu phố nữa. Mặc dù tôi có thể giao tiếp bằng tiếng Nhật, nhưng tôi lại không hiểu tiếng địa phương của Kitakyushu cũng như những thuật ngữ chuyên dùng trong Hội dân phố. Vì vậy việc tham gia đối với mình là rất khó.



Trước đây tôi cũng không tham gia. Thế nhưng, sau khi nghe biết rằng đèn đường hay các điểm tập kết rác trong khu phố đều được vận hành bằng nguồn kinh phí từ Hội dân phố, tôi đã quyết định tham gia để đóng góp hội phí. Dù không tham gia các hoạt động trực tiếp, nhưng đợt mưa lớn vừa rồi, mọi người trong hội đã lo lắng và liên lạc hỏi thăm tôi. Vì sống một mình nên khi thấy nước tràn vào tận cửa nhà, tôi đã rất sợ hãi, và chính sự quan tâm đó đã tiếp thêm cho tôi rất nhiều sức mạnh. Bây giờ, tôi có cảm giác như mình có thêm một gia đình mới vậy.



Tôi không rõ lắm về “ Hội dân phố ”, nhưng tôi có những người hàng xóm rất thân thiết. Khi mới chuyển đến ngôi nhà hiện tại, tôi đã đi quanh xóm để chào hỏi mọi người. Ở nước tôi, việc chào hỏi khi chuyển nhà là chuyện bình thường, nhưng tôi vẫn thấy hồi hộp không biết liệu người Nhật có đón nhận mình hay không. Lúc đầu cũng có người hơi ngạc nhiên, nhưng rồi mọi người đều tiếp đón rất nồng hậu khiến tôi thấy an tâm hẳn. Ngay ngày hôm sau buổi chào hỏi đó, bà cụ hàng xóm đã bảo tôi: “Hồi trước bà có làm vườn nhưng giờ già rồi không làm được nữa, nếu cháu thích thì cứ dùng mảnh vườn này nhé”. Và thế là bây giờ tôi đang chăm sóc một mảnh vườn nhỏ. Khi thu hoạch rau, tôi cũng mang biếu bà một ít. Bà cũng hay cho tôi đồ ăn, tôi cảm thấy bà giống như người thân trong gia đình mình ở Nhật vậy.



Vì người nước ngoài trong khu phố đang ngày một tăng lên nên tôi rất muốn được giao lưu với họ. Tôi nghĩ điều quan trọng là không phân biệt người Nhật hay người nước ngoài, tất cả cư dân sống cùng một khu vực nên giao tiếp và thấu hiểu lẫn nhau. Ngay cả khi không gia nhập Hội dân phố, tôi vẫn rất hy vọng các bạn có thể tham gia vào những sự kiện của địa phương như Lễ hội giã bánh giầy (Mochitsuki) hay Lễ hội văn hóa. Thế nhưng, tôi lại không biết tiếng Anh, cũng chẳng rõ liệu tiếng Nhật của mình các bạn có hiểu không, nên tôi thật sự không biết phải bắt chuyện như thế nào cho phải.



Được mọi người bắt chuyện, tôi cảm thấy rất vui. Tôi cũng không nói được tiếng Anh nên cứ nói bằng tiếng Nhật là ổn ạ. Tuy nhiên, vì tiếng Nhật của mình không giỏi nên tôi thấy rất căng thẳng. Người Nhật nói chuyện khá nhanh, lại dùng nhiều từ không có trong giáo trình nên rất khó hiểu. Mỗi khi cố gắng nói sao cho thật lịch sự để không thất lễ với những người lớn tuổi, tôi lại càng chẳng thể thốt ra lời được. Nếu ở địa phương có lớp học tiếng Nhật nào, tôi rất muốn được tham gia.



Việc người nước ngoài chủ động bắt chuyện với người Nhật thực sự cần rất nhiều dũng khí. Thế nhưng, tôi đã rất ngạc nhiên khi biết rằng người Nhật cũng cảm thấy tương tự như vậy. Vì chưa quen với việc sử dụng tiếng Nhật nên khi nói hay nghe, tôi phải tập trung trí não rất nhiều và cảm thấy cực kỳ mệt mỏi. Đó là lý do tại sao tôi thấy thoải mái hơn khi ở cùng với những người đồng hương. Nhưng thực lòng tôi rất muốn biết thêm về những thứ như Lễ hội ở địa phương. Nếu có cơ hội để giới thiệu về đất nước hay ngôn ngữ của mình cho người Nhật, tôi rất muốn thử sức. Tôi nghĩ rằng nếu mọi người trong khu phố có thể nói bằng “Tiếng Nhật dễ hiểu” và kiên nhẫn lắng nghe chúng tôi nói một cách chậm rãi thì việc giao lưu sẽ trở nên dễ dàng hơn nhiều.



Kết nối bằng lời chào hỏi

Chúng ta hãy cùng chào hỏi khi tình cờ đi lướt qua nhau hoặc người mình gặp gỡ mọi người nhé. Chào hỏi một người lạ có thể cần đến một chút dũng khí. Thế nhưng, dù là người Nhật hay người nước ngoài, việc đáp lại lời chào chính là một phép lịch sự tối thiểu. Và lời chào cũng chính là khởi đầu để chúng ta trở nên thân thiết hơn.

Nếu bạn thử chào hỏi bằng ngôn ngữ của đối phương, khoảng cách giữa hai người sẽ được thu hẹp lại rất nhanh đấy!

Trước tiên, hãy bắt đầu bằng tiếng Nhật

Đa số người nước ngoài sống tại Nhật có khả năng hiểu tiếng Nhật tốt hơn là tiếng Anh.

Trước hết, chúng ta hãy thử bắt đầu bằng những câu chào hỏi đơn giản như:

“Chào buổi sáng” hay “Thời tiết hôm nay đẹp nhỉ”.

A: Xin chào! Hôm nay trời lạnh nhỉ.

B: Xin chào! Đúng là lạnh thật đấy.



Chào hỏi bằng ngôn ngữ của đối phương

Nếu bạn biết ngôn ngữ mà đối phương thường sử dụng, tại sao không thử chào họ bằng chính ngôn ngữ đó nhỉ? Đối với người nước ngoài, việc được ai đó chào bằng tiếng mẹ đẻ của mình là một niềm hạnh phúc lớn. Biết đâu, đó chính là khởi đầu giúp cuộc trò chuyện trở nên sôi nổi hơn.

A: Xin chào! Bạn có khỏe không?

B: Xin chào! Vâng, tôi khỏe! Bạn đang đi mua sắm à?

(Ồ, họ đã chào mình bằng tiếng Việt kia! Mình rất vui vì họ đã quan tâm đến đất nước mình!)

日本語	こんにちは	元気？	いいね！	ありがとう	またね
ベトナム語	Xin chào シンチャオ	Bạn khỏe không? バンクエコン?	Thích! ティック！	Cảm ơn カム オン	Hẹn gặp lại ヘンガップライ
中国語	你好 ニーハオ	你好吗？ ニーハオマ？	很好! ヘンハオ!	谢谢 シエシエ	再见 ザイ ジェン
ネパール語	नमस्ते ナマステ	सन्चै हुनुहुन्छ? サンチャイ?	त्यो त राम्रो भयो! ラムロ!	धन्यवाद ダンネバード	फेरि भेटौंला フェリ ベトゥラ
インドネシア語	Selamatsiang. スラマツシアン	Apa kabar? アパカバール?	bagus! バグース!	Terima kasih. テリマカシ	Sampaijumpa. サンパイジュンバ
フィリピン語	Magandang araw. マガンダン アラウ	Kumusta ka? クムスタカ?	Nice! ナイス!	Salamat. サラマツ	See you. スィーユー
ミャンマー語	မင်္ဂလာပါ ミンガラパー	နေကောင်းပါသလား ネーカウンバー デーラー?	ကောင်းတယ်! カウンデー!	ကျေးဇူးတင်ပါသည် チエーズーティン バーデー	သွားတော့မယ် トアドーメー
英語	Hello ハロー	How are you? ハウアーユー?	great!/ nice! グレイト!/ ナイス!	Thank you サンキュー	See you. スィーユー
タイ語	男性: สวัสดีครับ サワディーカップ 女性: สวัสดีค่ะ サワディーカー	男性: สบายดีไหมครับ サバイディーマ イカップ? 女性: สบายดีไหมค่ะ サバイディーマ イ?	ดี ディー!	男性: ขอบขอบคุณครับ コープクンクラッ プ 女性: ขอบขอบคุณค่ะ コーปクนคาร์	เจอกันใหม่ ジャーガンマイ

Trung tâm Công dân và Hội dân phố

Trung tâm Công dân (Shimin Center) là địa điểm dành cho tất cả mọi người dân trong khu vực. Thành phố Kitakyushu lập ra nơi này với phương châm “Tự tay xây dựng nên thành phố của chính mình”. Cả người Nhật và người nước ngoài đều có thể sử dụng trung tâm này.

Nếu ai đó muốn thực hiện các hoạt động sở thích (như hát hò, vận động, nấu ăn, học tập...), hay muốn tư vấn (về nuôi dạy con cái, cuộc sống...), hoặc tổ chức giao lưu và hoạt động tình nguyện đều có thể thuê phòng tại Trung tâm Công dân.

Ngoài ra, Trung tâm Công dân cũng tổ chức các sự kiện như thể thao, lễ hội và các khóa học hữu ích cho cuộc sống thường ngày.

Đây cũng là nơi để người dân trong khu vực họp bàn về các vấn đề của địa phương. Ngoài ra, khi xảy ra bão hay mưa lớn khiến việc ở nhà trở nên nguy hiểm, Trung tâm sẽ trở thành nơi trú ẩn (điểm sơ tán).

Hội dân phố là một hội “tương trợ lẫn nhau” của những người dân trong khu vực; nhằm làm cho nơi mình ở trở nên đáng sống hơn thông qua các hoạt động như: dọn vệ sinh khu phố, cắt cỏ, tổ chức lễ hội, hay tuần tra phòng chống tội phạm.

Ngoài ra, nguồn kinh phí của Hội dân phố còn được sử dụng để quản lý các điểm tập kết rác cũng như hệ thống đèn đường.



<https://www.ktqc01.net/mina/ydcc/>

Ví dụ như ở khu vực trường học Yoshida, các bạn có thể tham gia vào những sự kiện như thế này đấy!



Mùa xuân

(Tháng 4 ~ Tháng 6)

- Tán bộ ngắm hoa
- Hội ngắm đom đóm
- Lễ hội phòng chống thiên tai Yoshida

Mùa thu

(Tháng 9 – Tháng 11)

- Trải nghiệm chèo thuyền
- Dọn vệ sinh sông Yoshida
- Lễ hội Yoshida
- Lễ hội giao lưu ẩm áp Yoshida

Mùa hè

(Tháng 7- Tháng 8)

- Lễ hội mùa hè dành cho thiếu nhi

Mùa đông

(Tháng 12 – Tháng 3)

- Tán bộ ngắm lá đỏ
- Hội già bánh giầy và giao lưu Yoshida



<https://www.ktqc01.net/mina/yscc/>

Ví dụ như ở khu vực trường học Yokoshiro, các bạn có thể tham gia vào những sự kiện như thế này đấy!



Mùa xuân

(Tháng 4 - Tháng 6)

- Tán bộ Mùa xuân
- Chiến dịch làm đẹp thành phố
- Thử thách phòng chống thiên tai Yokoshiro
- Tán bộ - Lễ hội hoa Diên vĩ Tobata
- Đại hội Golf mặt đất

Mùa thu

(Tháng 10 – Tháng 12)

- Lễ hội đèn lồng Yokoshiro
- Đi bộ đường dài tại núi Hikosan
- Lễ hội giao lưu văn hóa Yokoshiro
- Lễ hội Nhà thiếu nhi Yokoshiro
- Đại hội Golf mặt đất
- Đi bộ khu vực Kanmon - Karato

Mùa hè

(Tháng 7 – Tháng 9)

- Tuần tra đêm đồng loạt toàn thành phố
- Hòa nhạc về Quyền con người
- Đại hội thể thao thời tiêu
- Chiến dịch làm đẹp thành phố và dọn vệ sinh dòng sông

Mùa đông

(Tháng 1 – Tháng 3)

- Đại hội thể thao New Sports
- Đại hội Disukon
- Tán bộ ngắm hoa anh đào

Thời gian sử dụng Trung tâm Công dân

Thứ hai – Thứ sáu:
Từ 9:00 đến 22:00 giờ
※ Tùy thuộc vào từng Trung tâm Công dân, thời gian đóng cửa có khác nhau

Thứ bảy:
Từ 9:00 đến 17:00 giờ

※ Nghỉ vào Chủ nhật, các ngày lễ và dịp nghỉ Tết (từ ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1)

Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yoshida Quận Kokura Minami~

● Tóm tắt các hoạt động

Năm 2025

- Ngày 28 tháng 7 năm 2025 (Thứ hai)
Trao đổi ý kiến về tình hình hiện trạng và các vấn đề của khu vực trường học Yoshida.
- Ngày 10 tháng 8 (Chủ nhật)
Tham gia lễ hội “Matsuri Yoshida”
(Đã bị hủy do mưa lớn)
- Ngày 22 tháng 10 (Thứ tư)
Lắng nghe ý kiến cư dân nước ngoài
Buổi gặp mặt đầu tiên với Công ty Cổ phần Cơ khí Sắt thép Tobata
- Ngày 2 tháng 11 (Chủ nhật)
Cư dân nước ngoài tham gia “Lễ hội phòng chống thiên tai”

- Ngày 22 tháng 11 (Thứ bảy)
Giới thiệu về Trung tâm Công dân và Giao lưu giữa người Nhật và người nước ngoài
Tham gia sự kiện của Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kitakyushu.

Năm 2026

- Ngày 4 tháng 1 (Chủ nhật)
Tổ chức sự kiện giao lưu tại địa phương
(Hội BBQ mừng năm mới)
- Ngày 1 tháng 2 (Chủ nhật)
Tổ chức sự kiện gia lưu tại địa phương
(Lễ hội Việt Nam ở Yoshida)



● Người chia sẻ thông tin



Trung tâm Công dân Yoshida
Giám đốc: Bà Iwao Yoshiko



Cư dân người Nhật
BẠN Chiwaki Kokone
(Sinh viên đại học)

Cư dân nước ngoài
Anh Vinh, chị Hà, anh Hùng
(Công ty Cổ phần Cơ khí Sắt thép Tobata)



Ban điều hành phát triển cộng
đồng khu vực trường Yoshida
Chủ tịch: Ông Oguchi Chikara



Công ty Cổ phần Cơ khí Sắt thép Tobata
Ông Okinaga Takashi và Ông Noda Kazuya

Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yoshida Quận Kokura Minami~

● Trước khi bắt đầu hoạt động này thì mọi chuyện như thế nào?



Trước đây, tôi có nghe nói Trung tâm Công dân Yoshida từng tổ chức các khóa học nhằm thúc đẩy giao lưu với người nước ngoài. Tuy nhiên, do sự thay đổi nhân sự (nhân viên và giám đốc) nên hoạt động đó đã không được duy trì liên tục.

Ngoài ra, tôi cũng nghe người dân địa phương kể rằng: “Sau khi nhắc nhở về cách đổ rác thì tình hình đã được cải thiện”, hay “Chúng tôi vẫn chào hỏi nhau khi họ đi làm bằng xe đạp”. Thế nhưng, trên thực tế, chúng tôi vẫn không có cách nào để liên lạc trực tiếp với họ.

Tại khu vực trường học Yoshida, từ lâu chúng tôi đã biết về sự hiện diện của những người cư dân nước ngoài thông qua thông tin từ những người hàng xóm. Chúng tôi cũng thường nghe kể rằng họ vẫn hay vui vẻ chơi bóng đá tại các công viên trong khu vực, hay giao lưu rất thân thiện với trẻ em, nên bản thân chúng tôi không cảm thấy có điều gì bất thường hay khó chịu cả. Tuy nhiên, có vẻ như trong số các cư dân, vẫn còn một số người cảm thấy bất an hoặc có những định kiến do chưa thực sự hiểu rõ (về người nước ngoài).



● Sau khi giao lưu với các cư dân nước ngoài tại địa phương, quý vị cảm thấy thế nào?

Đây là lần đầu tiên tôi được trò chuyện với các bạn cư dân nước ngoài đang làm việc theo diện Thực tập sinh kỹ năng và Kỹ năng đặc định. Ban đầu, tôi đã rất lo lắng không biết một người chỉ nói được tiếng Nhật như mình liệu có thể giao tiếp được với mọi người hay không? nhưng nỗi bất an đó đã tan biến ngay lập tức.

Tôi đã rất an tâm khi biết rằng mọi người đều đang nỗ lực học tiếng Nhật và chỉ cần mình nói chậm lại một chút là có thể truyền đạt được điều mình muốn nói. Tôi tin rằng nhiều người dân trong khu vực cũng đang có cảm giác như có một “bức tường” ngăn cách, thấy bất an và xa cách khi nghĩ đến việc nói chuyện với người nước ngoài. Có thể giữa chúng ta sẽ có những khác biệt về văn hóa hay khác biệt trong cách tư duy do khoảng cách tuổi tác, nhưng tôi thực sự cảm nhận được rằng: Điều quan trọng nhất chính là hãy cứ thử bắt chuyện với nhau.



Bản thân tôi đã từng có kinh nghiệm đón nhận người nước ngoài đến ở nhà (homestay) cũng như tham gia vào các sự kiện Giao lưu quốc tế trước đây, nên tôi cảm thấy việc giao lưu này rất thú vị. Tuy nhiên, mặt khác, tôi cũng nhận thấy rằng việc thu hẹp khoảng cách giữa cư dân bản địa và cư dân nước ngoài là một nỗ lực cần có thời gian và sự kiên trì, không thể giải quyết ổn thỏa chỉ trong ngày một ngày hai.



Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yoshida Quận Kokura Minami~



● Bạn Kokone hãy giới thiệu một chút về mình nhé

Tôi sống ở Yoshida từ khi còn nhỏ. Tại trường đại học, tôi đang nghiên cứu về văn hóa Nhật Bản, chuyên sâu về tiểu thuyết hiện đại.

Vì tôi đang theo học khoa Văn hóa so sánh tại Đại học Kitakyushu - nơi tôi thường học cách so sánh văn hóa Nhật Bản với thế giới, nên tôi đã tham gia các hoạt động giao lưu quốc tế này với hy vọng có thể áp dụng những trải nghiệm thực tế vào việc học tập của mình.



● Sau khi giao lưu với cư dân nước ngoài trong khu vực, bạn cảm thấy thế nào?

Tôi đã rất ngạc nhiên khi biết rằng nhà của mình và các bạn thực tập sinh ở ngay gần nhau. Hóa ra Anime của Nhật Bản cũng rất nổi tiếng ở Việt Nam, nên tôi đã bắt chuyện rất hào hứng với những bạn có cùng sở hữu thích. Tôi cảm thấy vô cùng hạnh phúc khi biết rằng bộ phim Anime mà mình yêu thích cũng được mọi người trên thế giới đón nhận.

Dù rất muốn trò chuyện nhiều hơn nữa nhưng vì thời gian có hạn, nên tôi hy vọng sẽ có dịp gặp lại và giao lưu với mọi người thêm một lần nữa.



● Ông/Bà mong muốn thực hiện những điều gì trong tương lai?

Địa phương của chúng ta có rất nhiều sự kiện diễn ra suốt cả năm. Tuy nhiên, có một thực tế là chúng ta đang thiếu nhân sự để tổ chức các sự kiện đó. Vì vậy, tôi hy vọng các bạn không chỉ dừng lại ở việc tham gia, mà còn có thể cùng chung tay với vai trò là thành viên ban tổ chức. Tôi tin rằng nếu làm được điều đó, giá trị của các hoạt động này sẽ càng được nâng cao hơn nữa, vượt qua mọi rào cản về quốc tịch. Chúng tôi sẽ nỗ lực chuẩn bị hệ thống tiếp nhận thật tốt và rất mong đợi sự tham gia tích cực từ các bạn.



Tôi rất mong các bạn sẽ hòa nhập vào cộng đồng địa phương! Trước hết, tôi hy vọng các bạn tham gia vào các sự kiện và hoạt động đa dạng để thắt chặt sợi dây liên kết với người dân nơi đây. Ở bước tiếp theo, tôi muốn duy trì sự kết nối này dưới một hình thức nào đó, chẳng hạn như để các bạn sinh viên trẻ hay những cư dân nước ngoài đã tham gia giao lưu lần này để có thể cùng chung tay xây dựng cộng đồng.

Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yoshida Quận Kokura Minami~

● Hãy giới thiệu một chút về bản thân bạn



Tôi tên là Vinh, đến từ Việt Nam. Tôi đã sang Nhật được 6 năm rồi. Món ăn yêu thích của tôi là Sushi. Sở thích của tôi là đi du lịch và đầu tư chứng khoán. Trước khi sang đây, tôi cứ nghĩ Nhật Bản là một quốc gia phát triển nên con người chắc sẽ rất nghiêm khắc và lạnh lùng. Thế nhưng, tất cả những người Nhật mà tôi đã gặp cho đến nay đều luôn đối xử với tôi rất thân thiện và gần gũi.

Tôi tên là Hùng, đến từ Việt Nam. Năm nay tôi 19 tuổi. Tôi đã sang Nhật được 9 tháng rưỡi. Sở thích của tôi là nghe nhạc và thích các món ăn ngọt. Hồi còn là học sinh cấp ba, được biết rằng Nhật Bản qua internet là một đất nước rất sạch đẹp và yên bình. Vì bản thân là một người yêu thích sự tĩnh lặng nên tôi đã quyết định chọn đến Nhật Bản.



Xin chào mọi người. Tôi tên là Hà, đến từ Việt Nam. Tôi vừa mới sang Nhật tròn 3 năm. Sở thích của tôi là nghe nhạc. Trong các món ăn Nhật, tôi thích nhất là món mì Udon. Trước khi sang đây, tôi đã luôn nghĩ rằng Nhật Bản là một quốc gia rất xinh đẹp, vì vậy tôi đã mong muốn được đi tham quan thật nhiều nơi trên đất nước này.



● Bạn cảm thấy thế nào về việc giao lưu với người dân địa phương?



Buổi tiệc thịt nướng BBQ vào ngày 4 tháng 1 vừa qua đúng vào dịp Tết, nên tôi cảm thấy vô cùng hạnh phúc với bầu không khí ấm áp giống như một gia đình vậy.

Tôi cảm thấy rất vui. Ấn tượng của tôi về người Nhật là mọi người rất vui vẻ, hòa đồng và năng nổ. Lần tới, chúng ta lại cùng giao lưu tại Trung tâm Công dân nhé. Mọi người hãy cùng đến tham gia nhé!



Lúc đầu tôi đã khá là căng thẳng, nhưng dần dần tôi thấy vui hơn rất nhiều. Tôi thực sự cảm thấy rất may mắn vì đã tham gia và có cơ hội được gặp gỡ tất cả mọi người.

● Lời nhắn nhủ

Mọi người ơi, nếu lần tới chúng ta có tình cờ gặp nhau ở đâu đó, xin hãy cất tiếng chào tôi nhé. Trò chuyện bằng tiếng Nhật cũng không sao đâu ạ. Rất mong nhận được sự giúp đỡ của mọi người!



Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yoshida Quận Kokura Minami~

●Hãy cho tôi biết về việc tiếp nhận nhân lực người nước ngoài của Tobata Tekko.



Lý do là vì việc tuyển dụng người Nhật trở nên khó khăn. Ban đầu chúng tôi tuyển người Indonesia, hiện tại là người Việt Nam và đã tuyển đến khóa thứ 12 rồi. Các bạn ấy có tinh thần cầu tiến, thậm chí có những mảng còn làm tốt hơn cả người Nhật, nên việc các bạn phải về nước sau 3 năm thực tập là một tổn thất lớn đối với chúng tôi.

Trước đây, mục tiêu của các thực tập sinh chỉ là làm việc chăm chỉ trong 3 năm, làm thêm giờ để kiếm tiền mang về. Tuy nhiên, kể từ khi chế độ Kỹ năng đặc định (Tokutei Gino) ra đời và cho phép kéo dài thời gian làm việc tại Nhật. Tư duy của các bạn đã chuyển sang hướng: “Học tiếng Nhật để có thể ở lại Nhật lâu dài”. Ý thức về việc cải thiện trình độ tiếng Nhật của các bạn cũng đã thay đổi rõ rệt.



Trong số những thực tập sinh về nước lần trước, có những bạn dù rất muốn ở lại theo diện Kỹ năng đặc định nhưng vì năng lực tiếng Nhật không đủ nên đã không vượt qua được kỳ thi. Chính vì vậy, lần này chúng tôi muốn xác nhận xem các bạn có nguyện vọng chuyển sang Kỹ năng đặc định sau khi kết thúc thực tập hay không ngay từ giai đoạn sớm.



Chúng tôi muốn tạo điều kiện học tiếng Nhật cho các bạn để các bạn có thể ở lại làm việc tiếp. Những Công ty như chúng tôi sau này sẽ ngày càng phải dựa vào người nước ngoài nhiều hơn, nên tôi nghĩ rằng việc tiếp nhận diện Kỹ năng đặc định cần phải được tính toán và triển khai kỹ lưỡng.

●Ông cảm thấy thế nào khi tham gia các hoạt động giao lưu tại địa phương?

Tôi rất ngạc nhiên trước khả năng thích nghi cao của các bạn thực tập sinh. Ở Công ty, vì có đồng nghiệp người Việt nên các bạn thường có xu hướng chỉ nói chuyện với nhau bằng tiếng Việt. Thế nhưng, tại những buổi giao lưu như thế này, khi được những người lớn tuổi ở địa phương chủ động trò chuyện bằng tiếng Nhật, các bạn không chỉ nâng cao được vốn ngoại ngữ mà còn học hỏi được thêm về văn hóa Nhật Bản. Nhìn các bạn tham gia một cách rất vui vẻ, tôi thực sự cảm thấy thật tốt khi có những cơ hội như thế này.



Tham gia rồi tôi mới thấy hơi bất ngờ đấy. Thật ngạc nhiên là các bác lớn tuổi lại chẳng có chút rào cản nào, họ đối xử với các bạn thực tập sinh cứ như cháu ruột của mình vậy. Dù có lẽ các bạn ấy cũng chỉ hiểu được một nửa câu chuyện thôi, nhưng vẫn rất chăm chú lắng nghe. Tôi thực sự ngạc nhiên khi thấy một khía cạnh rất khác của các bạn mà bình thường ở công ty không thấy được - hóa ra các bạn lại có thể cởi mở và hòa nhập nhanh đến thế.

Tôi nghĩ bản thân các bạn ấy cũng rất muốn được giao lưu và đi đây đi đó. Thế nhưng, nếu chỉ có một mình thì các bạn khó lòng tự mình hành động hay chủ động bắt chuyện với người khác được. Về phía công ty, chúng tôi cũng khó lòng can thiệp quá sâu vào đời sống riêng tư của nhân viên. Chính vì vậy, việc có được những cơ hội giao lưu tại địa phương như thế này là một điều vô cùng đáng quý đối với chúng tôi.



Điểm chung lớn nhất giữa chúng tôi chính là thể thao! Các bạn ấy rất hay chơi bóng đá và cầu lông. Thậm chí các bạn còn tự đóng cả bàn bóng bàn để chơi cùng nhau nữa. Ngoài ra, về phía những người Nhật chúng tôi cũng rất muốn được hiểu thêm về các bạn ấy. Thế nên, tôi hy vọng sẽ có cơ hội để các bạn giới thiệu về đất nước và văn hóa Việt Nam cho chúng tôi biết.



~Khu vực trường học Yoshida Quận Kōkura Minami~



Các hoạt động giao lưu đang triển khai **~Khu vực trường học Yoshida Quận Kokura Minami~**



吉田に住んでいる日本の方、外国の方！
 いっしょに バーベキューを しましょう！
2026. 1月4日(日曜日)
11:00～14:00
 場所 吉田市民センター
 (元九州市吉田区市民センター2階)

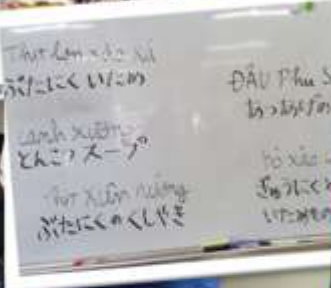
申し込み

(共催) 北九州市吉田市民センター
 吉田校区まちづくり協議会
 (公財)北九州国際交流協会
 一般財団法人吉田国際化協会「多文化共生のまちづくり推進事業」(後援)



Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yoshida Quận Kokura Minami~



Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yokoshiro Quận Kokura Minami~

● Tóm tắt nội dung thực hiện

Năm 2025

Ngày 22 tháng 7 (Thứ ba)

Trao đổi ý kiến về việc giao lưu với cư dân người nước ngoài.
Sau đó lên kế hoạch tổ chức các cuộc họp (1 đến 2 lần/tháng).

Ngày 31 tháng 7 (Thứ năm)

Gặp mặt với Công ty Cổ phần Công nghiệp Iwanaga và Công ty Cổ phần Keishukan.

Ngày 27 tháng 9 (Thứ bảy)

Khởi động mô hình Vườn Giao lưu Quốc tế Yokoshiro
(Từ đó về sau sẽ hoạt động thường xuyên).

Ngày 11 tháng 10 (Thứ bảy)

Tham gia và làm tình nguyện viên tại “Lễ hội lồng đèn Yokoshiro”.

Từ tháng 11 ~

Thu thập thông tin về mạng lưới kết nối với cư dân người nước ngoài.

Năm 2026

Ngày 20 tháng 1 (Thứ ba)

Tổ chức sự kiện giao lưu khu vực
(Đêm giao lưu quốc tế Mì Udon)



● Người chia sẻ thông tin



Trung tâm Công dân Yokoshiro
Giám đốc: Bà Junko Masumoto

Cư dân người nước ngoài
Anh Zyril và anh Rheyamar
(Công ty Cổ phần Keishukan)

Cư dân người Nhật
Yano Kaori
(Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kitakyushu)



Công ty Cổ phần
Công nghiệp Iwanaga
Giám đốc: Ông Iwanaga Toru



Trường Tiểu học Yokoshiro
Giáo viên: Cô Higo Yoko



Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yokoshiro Quận Kokura Minami~

● Xin cho biết lý do hoặc bối cảnh nào đã dẫn đến việc triển khai những hoạt động này?



Từ trước đến nay, với vai trò là một Trung tâm Công dân, chúng tôi luôn mong muốn rằng: “Những cư dân người nước ngoài đang sinh sống tại địa phương cũng có thể sử dụng Trung tâm Công dân giống như người Nhật”. Đặc biệt là chúng tôi rất muốn truyền đạt đến người nước ngoài rằng đây còn là nơi lánh nạn khi có thiên tai, và là đầu mối có thể kết nối họ với các bộ phận liên quan vào khi gặp khó khăn. Tuy nhiên, lúc đó chúng tôi lại không biết phải bắt đầu từ đâu. Ngoài ra, thông qua trò chuyện với những người đến Trung tâm, chúng tôi nhận thấy vẫn còn một số lượng nhất định vẫn có những người có định kiến với người nước ngoài. Tôi cảm thấy rằng “Điều này không thể cứ để mặc như vậy được!” và chúng tôi đã quyết định hành động.

Với tư cách là một Nhân viên xã hội đa văn hóa, tôi đã có nhiều năm tham gia tư vấn và hỗ trợ người nước ngoài trong thành phố. Thế nhưng, có lúc tôi chợt nhận ra mình hoàn toàn không biết gì về những người nước ngoài đang sống ngay tại khu vực Yokoshiro nơi mình đang ở. Vì vậy, một lần ghé thăm Trung tâm Công dân, tôi đã thử hỏi Giám đốc Masumoto về việc kết nối với những người nước ngoài trong khu vực. Bản thân tôi vốn là một tình nguyện viên, gia đình tôi cũng thường xuyên nhận được sự hỗ trợ từ Trung tâm, nhưng có lẽ đó là lần đầu tiên tôi chia sẻ về công việc chuyên môn của mình. Thật bất ngờ, Giám đốc đã nói với tôi rằng: “Phía Trung tâm cũng đang rất muốn có thêm cơ hội tiếp xúc với cư dân nước ngoài”. Câu nói đó đã thôi thúc tôi phải làm một điều gì đó với tư cách là một người dân trong khu phố.



Tôi luôn trăn trở rằng làm sao để những người dân sống trong cùng một khu phố có thể xây dựng được một “Xây dựng mối quan hệ cộng đồng bền vững”. Đứng vào lúc đó, tôi tình cờ được nghe chị Yano kể về dự án của Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kitakyushu. Lúc ấy, vì chị Yano vừa kết thúc buổi tình nguyện nên chúng tôi cũng chỉ trao đổi ngắn khi đang đứng nói chuyện. Sau đó, tôi đã tổng hợp lại các ý tưởng về một chương trình có tính khả thi tại khu vực Yokoshiro để thảo luận kỹ hơn với chị Yano một lần nữa.

● Những bước đi đầu tiên của dự án này thế nào?

Phía Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kitakyushu chúng tôi cũng không hẳn là nắm rõ hoàn toàn việc người nước ngoài nào đang sống ở đâu, hay có những người nước ngoài nào đang làm việc tại các Công ty hoặc theo học tại các Trường học nào. Vì vậy, dựa vào các mối quan hệ khác nhau, chúng tôi đã đi một vòng các Công ty trong khu vực để xin phép được lắng nghe câu chuyện của họ. Trong quá trình đó, đối với những Công ty có phản hồi tích cực về việc giao lưu với địa phương, chúng tôi đã nhận được sự đồng ý và ngỏ lời mời Giám đốc Trung tâm Công dân rằng: “Chúng ta hãy cùng nhau đến đó trò chuyện nhé”.



Vì từ trước đến nay chúng tôi không có mối liên kết nào với những người nước ngoài sinh sống tại Yokoshiro, nên tôi đã hy vọng rằng trước tiên mình có thể thiết lập được điểm tiếp xúc với những doanh nghiệp thấu hiểu mục đích của hoạt động này. Về điều này, chúng tôi đã nhận được sự hỗ trợ rất lớn từ phía Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kitakyushu. Sau khi được giới thiệu về Công ty Iwanaga và Công ty Keishukan, tôi đã soạn thảo bản kế hoạch cho chương trình “Giao lưu lấy Trung tâm Công dân làm nòng cốt”, sau đó đã đến thăm các vị Giám đốc để chào hỏi và trình bày chi tiết. Khi đó, vì có phía Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kitakyushu đi cùng nên tôi đã cảm thấy rất vững tâm. Đồng thời, chúng tôi cũng đã tiến hành làm một Video tuyên truyền nhằm “Thúc đẩy xây dựng một thành phố cộng sinh đa văn hóa” và trình chiếu tại sảnh của Trung tâm Công dân.



Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yokoshiro Quận Kokura Minami~

●VẬY ĐÂU LÀ NHỮNG ĐIỂM MẤU CHÓT ĐƯỢC ĐẦU TƯ TÂM HUYẾT?



Cho đến nay, chúng tôi đã tổ chức các hoạt động như “Giao lưu thông qua việc trồng rau trong chậu” và “Giao lưu thông qua sự kiện địa phương (Lễ hội lồng đèn Yokoshiro)”. Tuy nhiên, trước tiên chúng tôi đã để tất cả mọi người (cả người Nhật và người nước ngoài) làm quen với nhau bằng cách sử dụng thẻ giới thiệu, sau đó mới tổ chức một buổi hướng dẫn để mọi người hiểu thêm về Trung tâm Công dân. Ngoài ra, vì muốn những cư dân thường xuyên sử dụng Trung tâm Công dân để gửi thông điệp rằng “có những người nước ngoài như thế này đang sống trong cùng khu vực và đang hoạt động tại Trung tâm”, nên chúng tôi đã làm một “Bảng hiệu gương mặt cộng đồng”.

●ĐIỀU GÌ KHIẾN BÀ ẤN TƯỢNG NHẤT?



Kỷ niệm đầu tiên là sau khi chúng tôi vừa hoàn tất việc gieo hạt cho vườn rau. Những dây bìm bìm leo từ khu đất trống bên cạnh đã quấn chặt lấy hàng rào của Trung tâm Công dân. Ngay khi xong việc, các bạn người nước ngoài đã nhận ra điều đó và chẳng đợi ai nhắc bảo, các bạn đã tự giác xắn tay vào dọn dẹp sạch sẽ toàn bộ phần dây leo ấy. Hành động đó thực sự khiến tôi rất xúc động. Một kỷ niệm nữa là tại lễ khai mạc Lễ hội đèn lồng Yokoshiro. Ngay sau lời chúc mừng của đại biểu Hội đồng thành phố, các bạn người nước ngoài tham gia tình nguyện đã được trình trọng giới thiệu trước toàn thể mọi người. Trong một sự kiện tập trung đông đảo cư dân địa phương như vậy, đó thực sự là một cơ hội quý báu để mọi người biết đến và đón nhận các bạn.



●BÀ CẢM THẤY THẾ NÀO KHI NGHE VỀ KẾ HOẠCH

“Xây dựng cộng đồng cộng sinh đa văn hóa lấy Trung tâm Công dân làm nòng cốt”?

Tại trường tiểu học, có rất nhiều học sinh với các hoàn cảnh khác nhau đang theo học, và tôi nhận thấy số lượng học sinh người nước ngoài cũng đang tăng lên. Trong số những em tôi từng gặp, có những em “Dù có thể nói tiếng Nhật nhưng lại gặp khó khăn khi giao tiếp với bạn bè, rất muốn kết thân nhưng lại bị hiểu lầm”, hay có những em “Bình thường hầu như không nói gì, nhưng khi tôi bắt chuyện thì các em đã mỉm cười và nói chuyện được một chút vào giờ nghỉ trưa”. Từ những kinh nghiệm đó, khi biết đến các hoạt động giao lưu tại Trung tâm Công dân Yokoshiro, tôi rất muốn tham gia để có thể thấu hiểu sâu sắc hơn về những nước ngoài.



●CẢM NGHĨ CỦA BÀ THẾ NÀO KHI CÙNG THAM GIA TRỒNG RAU VÀ GÓP MẶT TRONG LỄ HỘI ĐÈN LỒNG VỪA QUA?

Tôi thấy mọi người ai ai cũng tươi vui, luôn nở nụ cười và làm những việc như cuốc đất, trồng cây con rất là nhanh nhẹn và tháo vát. Các bạn thật là những người tuyệt vời. Phần tự giới thiệu diễn ra rất vui vẻ; trong lúc chuẩn bị cho Lễ hội lồng đèn, nhìn hình ảnh các bạn làm những công việc nặng nhọc mà không hề nề hà, tôi đã tự nhủ rằng: “Mình tuy đã có tuổi rồi nhưng cũng phải cố gắng lên thôi!”. Hơn nữa người dân trong khu vực cũng chào hỏi nhau rất thoải mái, mang lại bầu không khí rất ấm áp.



Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yokoshiro Quận Kokura Minami~

●Hãy cho chúng tôi biết đôi điều về hai bạn



Tôi tên là Zyril, năm nay 30 tuổi. Tôi từ Philippines sang Nhật Bản được khoảng 9 tháng rồi. Những món ăn Nhật mà tôi đặc biệt yêu thích là gà rán Karaage, mì Ramen, mì Udon và thịt nướng Yakniku. Rất mong nhận được sự giúp đỡ của mọi người!

Tôi tên là Rheyman, 29 tuổi đến từ Philippines. Tôi sang Nhật Bản được 10 tháng rồi. Món ăn yêu thích của tôi là mì Udon và mì Ramen. Rất mong nhận được sự giúp đỡ của mọi người!



●Ấn tượng của anh về đất nước Nhật Bản như thế nào?



Trước khi sang đây, tôi luôn hình dung Nhật Bản là một quốc gia có nền công nghệ tiên tiến, xã hội an toàn và người dân cực kỳ tuân thủ các quy tắc ứng xử. Và khi thực sự đặt chân đến đây, tôi thấy mọi chuyện đúng là như vậy.

●Tại sao anh lại quyết định sang Nhật Bản làm việc?

Được đến Nhật Bản vốn là ước mơ từ thuở nhỏ của tôi. Ngay từ bé, tôi đã rất mê các bộ phim hoạt hình Nhật Bản như Doraemon hay Slam Dunk và luôn khao khát một ngày nào đó sẽ đặt chân đến đất nước này. Tôi cảm thấy rất biết ơn vì Công ty Keishukan đã tin tưởng và tuyển dụng tôi sau buổi phỏng vấn. Hiện tại, tôi đang làm công việc “đóng Coppo” tại Công ty và tôi thực sự yêu thích công việc này. Tôi hy vọng có thể nâng cao tay nghề tại Nhật để một ngày nào đó có thể mang những kỹ năng này về phát triển tại quê nhà Philippines.



●Anh cảm thấy thế nào về những hoạt động giao lưu thông qua việc trồng rau?



Trong buổi gieo hạt, tôi đã học hỏi được rất nhiều điều khi được mọi người hướng dẫn tỉ mỉ từng bước trong quy trình trồng rau. Từ cách trộn phân bón để làm đất cho đến việc tưới nước sao cho đủ ẩm trước khi tra hạt. Tôi rất muốn khi trở về Philippines có thể tự tay trồng rau theo phương pháp này. Hơn nữa, tôi cảm thấy rất vui khi được tham gia các hoạt động cùng với mọi người trong khu phố. Đó là một khoảng thời gian vô cùng thú vị, tôi cảm nhận rõ rệt sự giúp đỡ lẫn nhau giữa tất cả mọi người, từ người lớn cho đến các em nhỏ.



Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yokoshiro Quận Kokura Minami~

● Bạn cảm thấy thế nào khi làm tình nguyện viên tại Lễ hội lồng đèn Yokoshiro?

Tôi đã cảm thấy rất vui. Tôi đảm nhận việc dùng xe đẩy một bánh để chở cát, sau đó cho cát vào các lồng đèn giấy và xếp chúng ra. Cả người lớn và trẻ em đều chăm chú lắng nghe hướng dẫn, mọi người có mặt ở đó đều đồng lòng đoàn kết như một. Điều đặc biệt để lại ấn tượng sâu sắc trong lòng tôi là: việc ai lớn tuổi hay ít tuổi hơn, ai giàu có hơn, hay ai có địa vị thế nào... hoàn toàn không còn quan trọng nữa. Tôi cảm nhận được rằng tất cả mọi người đều bình đẳng. Hơn nữa là mọi người cũng đối xử với tôi rất dịu dàng, tử tế mà không hề bận tâm việc tôi là người nước ngoài. Tôi đã học hỏi được rất nhiều điều và đây là một trải nghiệm cực kỳ tuyệt vời.



● Anh có lời nhắn nhủ nào không?

Tôi thực sự mong muốn được gắn kết và trở nên thân thiết hơn nữa với mọi người trong khu phố. Thủ tục là vì vốn tiếng Nhật của tôi còn hạn chế nên đôi khi muốn bắt chuyện, giao lưu nhưng tôi vẫn thấy rất khó khăn. Nếu gần đây có lớp học tiếng Nhật nào, tôi nhất định sẽ tham gia. Tôi muốn mình nói tiếng Nhật giỏi hơn nữa để có thể trò chuyện và kết nối thật nhiều với mọi người.



● Xin ông cho biết về việc tiếp nhận nhân sự nước ngoài của Công ty Iwanaga Kogyo

Bắt nguồn từ tình trạng thiếu hụt nhân lực, chúng tôi đã bắt đầu tiếp nhận Thực tập sinh kỹ năng từ khoảng 10 năm trước. Hiện tại, chúng tôi đang thuê các nhân viên nước ngoài (người Philippines và người Việt Nam) theo diện Thực tập sinh kỹ năng và Kỹ năng đặc định.

Chính việc tìm đến Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kitakyushu để tham vấn về việc giáo dục tiếng Nhật cho thực tập sinh đã trở thành cơ duyên tạo nên mối liên kết giữa chúng tôi và Hiệp hội.



● Ông cảm thấy thế nào về các hoạt động giao lưu với cộng đồng địa phương?

Tôi thấy các bạn ấy đang làm việc rất chăm chỉ. Các bạn còn trẻ lại có sức khỏe, tôi đang suy tính làm sao để các bạn có thể đóng góp chút sức mình cho địa phương. Đúng lúc đó, Bà Masumoto - Giám đốc Trung tâm Công dân - đã đề xuất kế hoạch giao lưu với người dân trong khu phố, vậy nên tôi quyết định bắt tay vào thực hiện ngay.



Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yokoshiro Quận Kokura Minami~



Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yokoshiro Quận Kokura Minami~



Các hoạt động giao lưu đang triển khai

~Khu vực trường học Yokoshiro Quận Kokura Minami~



Tiếng Nhật đơn giản và Ứng dụng biên dịch

“**Tiếng Nhật đơn giản**” là loại tiếng Nhật nhằm truyền đạt thông tin một cách dễ hiểu cho tất cả mọi người bằng cách thay thế các từ ngữ, biểu đạt khó bằng những từ ngữ đơn giản, hoặc rút ngắn câu văn.

Nó không chỉ hữu ích vào khi giao tiếp với người nước ngoài, mà còn với cả trẻ em, người cao tuổi, người khuyết tật và những người có hoàn cảnh khác nhau.

Những điểm mấu chốt vào khi sử dụng “Tiếng Nhật đơn giản”

Điểm 1: Hãy nói sao cho thật dễ hiểu

Sử dụng từ ngữ đơn giản

× kinyusurru Điền vào

○ kaku Viết

× irasshatte kudasai Kính mời quý khách đến

○ kite kudasai Hãy đến nhé

Hạn chế dùng tiếng địa phương

× kore, kaitotte Cái này, viết đi nhé

○ korewo kaiteoite kudasai Hãy viết sẵn cái này nhé

Không sử dụng từ tượng thanh, tượng hình

× amega zaazaa futteiru Mưa đang rơi ào ào

○ amega takusan futteiru Trời đang mưa rất nhiều

Điểm 2: Nên nói chuyên một cách rõ ràng

Không nói kiểu lấp lửng

× fukuro daijobudesu Túi, ổn ạ

○ fukurowa irimasen Tôi không cần túi

Nói rõ ràng cho đến cuối câu

× ochawa? Trà thì sao?

○ ochawo nomimasuka? Bạn có uống trà không?

Điểm 3: Nên nói ngắn gọn

Chia nhỏ các câu dài thành nhiều câu ngắn

× raigetsu omatsuriga arunyakedo, misemo ippai dete tanoshiike, isshoni ikannne?

Tháng sau có lễ hội đấy, nhiều cửa hàng lắm vui cực, có đi cùng không?

○ raigetsu, kouennde matsuriga arimasu. Tháng sau có lễ hội ở công viên.

misega takusan arimasu. Có rất nhiều cửa hàng.

totemo tanoshiiidesu. Vui lắm đấy. Yokattara isshoni ikimasennka? Nếu được thì bạn cùng đi với tôi nhé

Việc sử dụng đuôi câu dạng 「～です。」 「～ます。」 sẽ giúp những người chưa giỏi tiếng Nhật cũng có thể dễ dàng hiểu được.

Khi nói chuyện nên lưu ý: ① Nói thật chậm rãi. ② Vừa nói vừa quan sát, xác nhận xem đối phương có hiểu ý mình không.

Khi việc giao tiếp bằng tiếng Nhật trở nên khó khăn, bạn cũng có thể sử dụng các ứng dụng dịch thuật. Ngay cả khi dùng ứng dụng, nếu bạn sử dụng “Tiếng Nhật đơn giản” thì tỉ lệ sai sót khi dịch sẽ giảm đi đáng kể.

GoogleTranslation

No install
(App available)



VoiceTra
Mobile App



VoiceTra QR
AppStore(jp)
20191023



VoiceTra QR
GooglePlay(jp)
20191023



Trung tâm cung cấp thông tin dành cho người nước ngoài Thành phố Kitakyushu



Đáp ứng ngôn ngữ:

Bao gồm 24 ngôn ngữ, tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Việt Nam, v.v.

[Trung tâm cung cấp thông tin dành cho người nước ngoài]

Mã QR liên kết đến trang chủ↓



●Quầy tư vấn dành cho người nước ngoài

Bạn có thể tư vấn về bất cứ việc gì như là đời sống, công việc, hay trường học của con cái, v.v.

Bạn có thể nói bằng tiếng Nhật dễ hiểu, tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Việt Nam, v.v.

Bạn đừng lo âu một mình, trước tiên hãy thử liên hệ tư vấn xem sao nhé.

Chúng tôi cũng tiếp nhận tư vấn từ các công dân Nhật Bản muốn tư vấn thay cho người quen là người nước ngoài hoặc các Trung tâm Công dân / Hội dân phố muốn tổ chức hoạt động gắn kết cộng đồng và những người đang quan tâm muốn tìm hiểu về sự giao thoa đa văn hóa.



● Tư vấn với Nhà chuyên gia

・ Tư vấn về nhập cảnh/Tư cách lưu trú/Thủ tục visa

Bạn có thể tư vấn với Nhà chuyên gia về các thủ tục hành chính (Chuyên viên hành chính)

(Thứ bảy tuần thứ 2 hàng tháng: Từ 13:00 đến 16:00. ※Lưu ý: Cần đặt lịch hẹn trước nếu quý khách cần thông dịch viên)

・ Tư vấn pháp luật

Bạn có thể tư vấn với luật sư về các vấn đề như Nhà ở/Kết hôn/Lao động, v.v

(Thứ bảy tuần thứ 4 hàng tháng: Từ 13:30 đến 16:30. ※Lưu ý: Cần đặt lịch hẹn trước)

・ Tư vấn tâm lý

Bạn có thể tư vấn với chuyên gia tâm lý lâm sàng.

(Vui lòng thảo luận với chúng tôi về ngày giờ. ※Lưu ý: Cần đặt lịch hẹn trước)



● Cung cấp thông tin bằng nhiều ngôn ngữ

Chúng tôi truyền tải các thông tin hành chính và đời sống bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau, nhằm hỗ trợ cư dân nước ngoài có thể sinh sống an toàn và an tâm tại Thành phố Kitakyushu.

[Trung tâm cung cấp thông tin dành cho người nước ngoài]



←Dùng mã QR để liên kết đến

facebook

受付時間 月曜～金曜 (祝日、年末年始は除く)
9:30～16:00

電話番号 ☎: 080-6445-2606

住所 北九州市八幡西区黒崎 3-15-3 コムシティ 3F
北九州国際交流協会内

● Dịch vụ thông dịch

Chúng tôi phải cử thông dịch viên hoàn toàn miễn phí đến các cơ quan hành chính trong thành phố Kitakyushu như: Văn phòng hành chính Quận, Trường tiểu học và Trung học cơ sở, v.v.

※ Lưu ý: Không hỗ trợ thông dịch cho các sự kiện hoặc các nội dung mang tính cá nhân.





**SỔ TAY KẾT NỐI CỘNG ĐỒNG
DÀNH CHO NGƯỜI NHẬT VÀ NGƯỜI NƯỚC NGOÀI
~ Xây dựng xã hội hòa hợp từ lòng nhân ái ~**

Phát hành: Tháng 2 năm 2026

Phát hành: (Công ích pháp nhân) Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kitakyushu

Fukuokaken Kitakyushushi Yahatanishiku Kurosaki 3-15-3

TEL 093-643-5931/ Email kia@kitaq-koryu.jp

URL <https://www.kitaq-koryu.jp/>



facebook



Cuốn sổ tay này được biên soạn với sự hỗ trợ tài chính từ “Dự án thúc đẩy xây dựng thành phố đa văn hóa” của Hội đồng các cơ quan chính quyền địa phương về quan hệ quốc tế (CLAIR).